

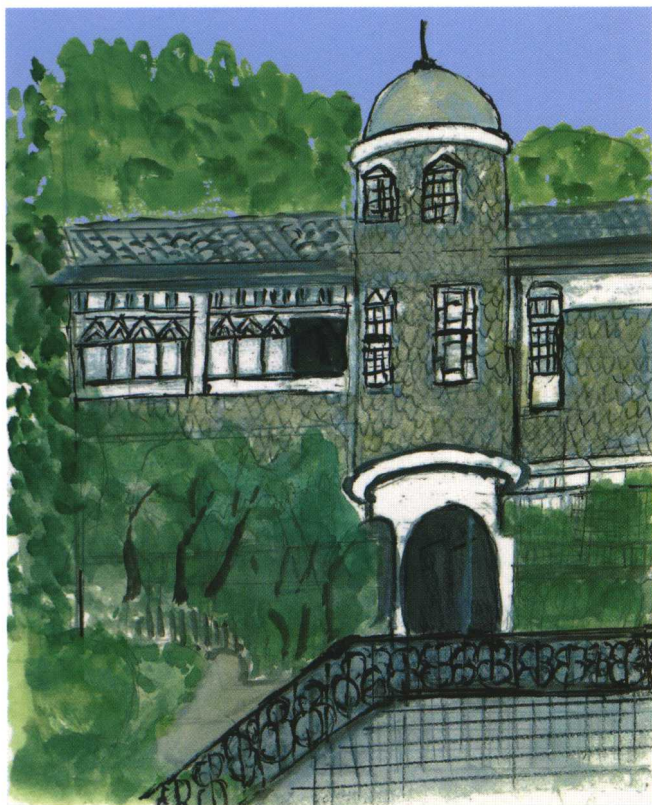
災難後的重生

阪神大震災對高齡化社會的衝擊

大谷順子 原著

[中文版]

大谷順子 審訂·徐濤 翻譯



南天書局有限公司

災難後的重生

阪神大震災對高齡化社會的衝擊

大谷順子 原著

[中文版]

大谷順子 審訂·徐濤 翻譯



南天書局·中國書店

共同出版

災難後的重生：阪神大震災對高齡化社會的衝擊／大谷順子原著；徐濤中譯。--
初版。--台北市：南天，2010.02

面；公分

參考書目：面

含索引

ISBN 978-957-638-727-2 (精裝)

1. 高齡化社會 2. 震災 3. 日本

544.8931

99002941

災難後的重生

—阪神大震災對高齡化社會的衝擊—

2010年2月25日初版1刷發行

原著者 大谷順子

中文譯者 徐濤

共同出版者 南天書局有限公司

台北市106羅斯福路3段283巷14弄14號

☎(02) 2362-0190 Fax:(02) 2362-3834

<http://www.smcbook.com.tw>

e-mail:weitw@smcbook.com.tw

有限会社中國書店

日本國・〒812-0035福岡市博多區中吳服町5番23號

☎(092) 271-3767 Fax:(092) 272-2946

<http://cbshop.net> e-mail:info@cbshop.net

國際書碼 台灣 ISBN 978-957-638-727-2

日本 ISBN 978-4-903316-16-1

印刷者 國順印刷有限公司

南天書局+中國書店共同出版

© 2010 Printed in Taiwan

本書原名《事例研究の革新的方法：阪神大震災被災高齢者の五年と高齢化社会の未来像》，2006年出版於（財）九州大學出版會，經翻譯成中文版，授權南天書局與中國書店出版於2010年。



中文版序言

本書日文版由九州大學出版會於2006年出版發行。書中所提及的保健師O夫人，在1995年1月17日，日本發生阪神淡路大地震後，曾前往災區神戶的臨時住宅，為受災者工作服務了4年。1999年9月21日臺灣發生9·21大地震，此時神戶的臨時住宅已經到了關閉的時期。O夫人在9·21地震很早之前，曾經在臺灣工作過。當神戶的臨時住宅關閉後，她再度於2000年前往臺灣，為因地震受到災害的高齡者提供服務。因此，透過中國書店總經理川端幸夫先生熱心的推薦，臺灣南天書局發行人魏德文先生欣然同意共同出版本書的中文版，實令人感到非常高興。謹在此向川端先生和魏先生表示衷心的感謝。本書中文版的發行意味著臺灣和日本作為同樣經歷過地震災害，而且又面臨著人口高齡化問題的社會能夠互相交流和學習。筆者認為本書中文版的意義即在於此。

本書的翻譯出版曾在2007年申請獨立行政法人日本學術振興會(JSPS)的科學研究費補助金(研究成果公開促進費)，經過激烈的競爭之後，終於於2008年4月獲得了JSPS平成20-21(2008-2009)年度科學研究補助金(研究成果促進費課題編號206004號)的資助。同時本書的英文版也由京都大學學術出版會(Kyoto University Press)與Trans Pacific Press: Australia共同出版。

2008年5月，中國發生了四川大地震(汶川大地震)，這次災害的死傷人數相當於阪神大震災的10倍，是一場非常嚴重的災害。中國國內的研究者以及居住在日本的中國研究者都急切地希望能從經歷過多次地震的日本獲得有助益的經驗，立即開始收集有關日本震災後復興的資

料。在這種情況下，很多人也對本書能夠早日翻譯和出版寄予了厚望。2008年8月，筆者造訪了四川省受災地區。在山區受災地，筆者遇見了一些失去家人而一個人倖存下來的老人們。其實在中國，人口高齡化也在急速發展，特別是在農村大部分的勞動力都去城市裡打工賺錢，出現了僅留下老人看家的情況。還有，媒體也報導了很多關於因校舍倒塌而犧牲或受傷的孩子及他們的父母的情況。儘管沒有政府的統計數字以知其全貌，但從現場進行緊急醫療救援活動的香港醫生的報告也可窺其一二，該報告指出了地震中老人受災情況很嚴重的問題（Chan, Emily YY. 2008）。本書若能對臺灣、中國四川省及其鄰省受災地區人們的社區生活重建提供一點幫助，筆者將深感榮幸。

另外，2009年3月9-10日，筆者有幸在北京大學博雅國際會議中心，由獨立行政法人日本學術振興會（JSPS）所舉辦的「亞洲科學技術共同體之形成戰略：中日第二屆科學論壇——汶川地震與自然災害減輕國際研討會」上，發表了本書的研究成果。會議結束後，透過中國國家地震局的安排，中日兩國的專家以及在日本的大學研究所工作的外國專家們共同前往四川，視察了大地震受災地區。

本書的翻譯由九州大學大學院比較社會文化研究院的徐濤負責。筆者在此謹向譯者表達深忱的謝意。另外，2008年9月，在九州大學舉行聯合研究會之際，（北京）清華大學裴曉梅和四川大學張建新等幾位教授，從各自專業的角度對中文翻譯的初稿提出了寶貴意見，在此謹向各位教授表示衷心的感謝。筆者和裴教授、張教授一直在關於質性研究方法在亞洲（特別是中國）的應用研究（平成18-20年度日本政府文部科學省研究費補助金）上進行合作。另外，2009年8月，臺灣9·21大地震10週年之際，在國立臺灣大學公共衛生學院鄭雅文副教授，也是我留學美國哈佛大學公眾學院時期的老朋友的安排下，我們訪察了「9·21地震教育博物館」以及受害地的社區重建情況，同行途中，在鄭老師的建議下確定了本書中文版的書名，在此特別致感謝之意。最後，筆者要再次向

倫敦大學經濟政治學院 (LSE) 的 Gail Wilson 博士表示謝意，因為在她的指導下所完成的博士課程研究成果，是本書的最重要基礎。

另外，因為筆者有在世界銀行和世界衛生組織 (WHO) 工作的經歷，因此承擔了九州大學亞洲叢書第 8 卷《從國際衛生政策看中國—來自政策執行第一現場的報告》的撰寫工作。該書的日文版已由九州大學出版會在 2007 年出版，中文版也於 2009 年 2 月由北京的中國世紀出版集團有限公司中國社科文獻出版社出版。如有興趣者，敬請參考之。

真誠地為地震中遇難的人們祈福，衷心地祈望災區人們生活重建順利、幸福！

大谷 順子 2009 年 11 月於大阪大學

大阪大學人類科學研究院 副教授

九州大學亞洲綜合政策中心 合作教員 (兼職)

序 言

本書是我出於關心日本經濟停滯時代的高齡化社會而進行的探索性研究。本書以受災地神戶作為案例研究 (case study)，對城市中那些沒有受到傳統意義上家庭照顧的低收入高齡者群體進行了考察。

上述的高齡者群體在日本和其他一些國家正日益受到關注。在日本1995年阪神·淡路大震災中，受災地的這一高齡者群體失去了房屋，之後的歲月裡不停地輾轉搬遷於各種各樣的住房。本書對在震災後的臨時住宅和公營災害復興永久住宅（以下簡稱「復興住宅」）這種特殊生活環境中的「住房」和「社區工作 (community work)」予以關注，對高齡者們的生活重建進行了追溯。

本研究採用了以下研究方法。首先是媒體分析 (media analysis)，其次是對兵庫縣健康福利部受災住戶健康調查報告（以下簡稱「兵庫縣健康調查報告」）進行的二次分析 (secondary analysis)，另外還有在臨時住宅和復興住宅所做的民族誌 (ethnography) 實地調查 (field work)。這些方法是綜合了質性方法 (qualitative methods — 譯者注) 和量性方法 (quantitative methods — 譯者注) 的混合方法 (mixed methods)。關於質性方法，應用了QSR公司 (<http://www.qsrinternational.com>) 的質性數據分析軟體 Non-numerical Unstructured Data, Indexing, Searching, Theorizing (NUD*IST) 系列之一 NUD*IST Vivo (以下簡稱 NVivo)。這是將英語圈的質性數據分析軟體應用於非英語圈即日語語境 (context) 的首次嘗試，所以在研究方法方面有一定的貢獻。而且本研究還對過去在社會政

策領域未能受到重視的媒體分析方法進行了應用，這也具有重要意義。

本書對兵庫縣健康調查報告進行了二次分析，並對媒體報導進行抽樣，透過記述媒體報導的歷時變化，分析了媒體報導的方針以及輿論關心的變化過程。在兵庫縣健康調查報告中，高齡者，特別是獨居高齡者是主要分析對象。我還將媒體分析和兵庫縣健康調查報告的二次分析與實地記錄的分析相比較，從而進行了話語分析（discourse analysis）。結果表明，儘管媒體所報導的臨時住宅和復興住宅的形象一部分是正確的，但現實中要真正解決問題還需要面對許多其他的課題。

在「寂寞」這種心情和「孤獨死」的案例研究中，分析了日本文化的價值觀。本書還採用了兵庫縣健康調查報告中所欠缺的社會性別分析（gender analysis）。因為關於社會性別的考察在媒體分析和實地調查過程中都是非常重要的。

災害對那些沒有經濟財產和家人的高齡者帶來的影響是巨大的。在受災地，各種各樣的嘗試和摸索都在進行。本研究對臨時住宅和復興住宅各自進行的嘗試進行了比較。

無論是政府部門的調查還是媒體，都有著各自的目的、解釋和偏見。而實地的工作人員也各有自己的見解。儘管對復興住宅有各種各樣的批判，但要對其究竟是成功還是失敗作出結論，目前仍為時尚早，關於復興住宅的長期狀況，仍需要進一步的觀察。另外，本研究還對研究方法進行了考察，並對今後的研究問題（research problem）進行了討論。

本研究的調查實地雖然是日本，但其數據的作成、分析和撰寫都是用英語完成的，僅在本書（指日文原著。——譯者注）發行之際，才譯為日文。因此可能存在一些措詞和表達不太自然的地方。另外，卷末附錄裡的電視節目和實地記錄等資料記錄，未能全部翻譯成日文，部分內容依舊是英文。因為如果將其全部翻譯成日文，則有可能導致某些用語偏離原義，並且不便於確認原文，所以保持了英文原封不動。

第一章〈本事例研究的背景〉所使用的數據比較陳舊，是1997年在倫敦用英語撰寫的。當時我在倫敦大學衛生與熱帶醫學學院（LSHTM）健康政策系研究室做研究，那裡的IT環境相對來說是比較好的。但那時訪問日文網站極為不便，在海外獲得日本的資料比現在要困難得多。

此外，本研究參考的文獻以英文為主。在本書出版之際，儘管對部分圖表的數據進行了更新，但對近期的關於日本高齡化課題中介護保險、年金改革等動向沒有展開討論。另外，本書主要內容是關於研究方法的事例，第一章是開始在神戶進行實地調查時的研究背景的介紹和對本研究的定位，因此這部分也未做更改。

質性數據分析方法研究專家Lyn Richards教授原本是一名家庭社會學者，她與哲學研究者兼IT專家的丈夫Tom Richards博士合作開發了質性數據分析軟體QSR NUD*IST。NVivo是上述系列軟體中的一種。2006年9月，九州大學80週年校慶之際，學校國際學術交流基金邀請了Lyn Richards教授來日講學。在該教授首次來日之際，本書也得以順利出版，我感到由衷的高興。

對Richards教授要進行特別公開講演的消息，不僅九州大學的人間環境學、比較社會學、醫學等各研究院，護理學、臨場心理學、文化人類學、社會學、藝術工學、亞洲綜合總政策中心等各種專業的研究人員，而且東京、京都、神戶、名古屋、廣島等全國各地，甚至紐約和倫敦等地的海外日本學者，都十分關心，並進行了相關諮詢。儘管準備工作很辛苦，但日本各地的學者們特意乘飛機前來聽講演，令我倍受鼓舞。

此外，Richards教授的專著*Handling Qualitative Data: a practical guide*於2005年由倫敦的Sage出版社出版。之後該教授親自將該書寄給我，由我和大杉卓三老師翻譯為日文版《質性數據的處理》，將於近日由北大路書房出版（該書已於2009年出版——譯者注）。希望讀者能夠同時參閱。

NVivo升級為NVivo 7（現已昇級為NVivo 8。——譯者注），並於2006年春天開始發售，這是該軟體首次對應非羅馬字語言環境的開發。儘管今後還有改良的必要，但將是隨著使用者的增加和經驗的積累而進行的共同改進。希望今後在日本也有更多的研究者嘗試使用此軟體。我今後也將繼續質性研究方法的研究（平成18-20年度文部科學省科學研究費補助金），並進一步把英語的質性數據分析軟體應用於日本及其他亞洲國家（特別是中國）的語境。非常希望能夠聽取各位讀者對此項研究的意見和建議。

本研究是我作為研究者邁出的第一步，又是我一邊在海外從事國際醫療保健和社會開發工作一邊撰寫的，所以花費了很長時間。在此期間，我受到了很多人的幫助和照顧，然而在此不能將所有人的名字進行列舉，特別是對那些在實地曾給予我很大幫助的人們不得不使用匿名。在神戶，透過和那些經歷了震災的人們的交往，我學到了很多東西。這些經歷溫暖了我的心靈，給了我許多勇氣。從那些在受災地神戶獻身工作的人們身上，我也學到了很多東西，受到了莫大的鼓勵。

我從厚生省老人保健福利計劃課課長（現在是厚生勞動省老健局總務課課長）山崎史郎先生那裡獲得了關於日本人口高齡化問題的資料。而且他還介紹了自己在神戶的人際關係，使長期居住海外的我能夠很順利地進入神戶並進行實地調查。在此對山崎史郎先生表示衷心的感謝。另外，1998年夏天，在曾經作為電影《音樂之聲》中的馮·特拉普上校莊園的外景地的小城舉辦「薩而茨堡高齡化講座」時，山崎史郎先生作為講師出席了該會議。

日本與世界銀行聯合大學院獎學金、聯合國高等研究所博士研究員基金的獲得使我的研究生活得以持續，對此我非常感激。同時還要感謝大阪大學研究生院人類科學部的中村安秀教授，在我以聯合國大學派遣研究員身份到大阪大學做研究時，曾受到該教授的熱情指導和照顧。另

外，我多年的恩師，也是我原來的上司Janet Hohnen醫學博士（世界銀行）不僅給我帶來了許多的工作機會，例如世界銀行組織的所羅門群島的瘧疾對策研究項目和中國的保健開發研究項目的顧問等，而且還對本研究的開始給予了熱情的支援。還有我的碩士研究生論文的導師，也是在世界衛生組織（WHO）工作時的上司Daniel Tarantola醫學博士（原Harvard International AIDS Policy Coalition研究所和WHO的部長，現在是澳洲雪梨的The University of New South Wales的教授）。他既是良師，也是益友，對於他的幫助我感激不盡。與上述兩位老師的相遇，對我的職業生涯具有重要意義。在與他們一起工作的過程中，我學會了進行文獻檢索和分析以及規劃管理研究項目等基本研究技能。在我遇到困難時，他們總是能及時的伸出援助之手，給我帶來成功的希望。

還要感謝建議我考入LSHTM博士課程的Gill Walt教授以及在博士課程時互相鼓勵互相幫助的來自世界各地的年輕的研究者朋友們。特別是Sukhonta Kongsin博士，Sandra Reyes-Frausto Beaman醫學博士，Zsuzsa Varvasovszky醫學博士。還有在世界銀行工作時的同事深瀨惠美子女士。

另外，我每次回到倫敦，都會受到Anthony Giddens校長（當時）帶領的倫敦大學經濟政治大學院（LSE）的熱情歡迎，讓我有回到故鄉的感覺。特別是在博士課程時互相鼓勵，畢業後成為Lecturer in Social Policy的李秉勤（Li Bingqin）博士，在我離開倫敦期間，幫助我做了很多事情。

在WHO駐中國代表處（北京）和本部（日內瓦）的工作經歷，開闊了我的視野，尤其是為我提供了進行關於「高齡化」和受災地「社區形成」的國際比較研究的現場。特別要感謝我的同事Irene Hoskins夫人（原美國退職者協會（AARP）以及WTO的高級職員），我們曾經一起在聯合國從事高齡化政策現場研究。

在本研究中佔有重要部分的質性研究方法則多承蒙質性研究專家

Lyn Richards教授的指導。當初，在我還是一名初學者，正在因不知該如何對在神戶地區收集的質性數據進行分析而苦惱之際，Lyn Richards教授在雪梨的研究會上，選擇了我的那些數據作為分析素材分發給從澳洲各地集聚來的博士生們。討論會上的實際分析對我的研究有很大幫助。該教授鼓勵我：“這種作法可行，不要猶豫，繼續努力”。而且，她看到我從遙遠的倫敦趕來參加研究會，似乎感到很驚訝，還特意帶我到雪梨海港共進晚餐，對我格外熱情。

此外，我要向LSE的Gail Wilson博士(Reader Emeritus in Social Policy and Ageing)表示最誠摯的謝意。她不僅指導我如何掌握研究的方法和技巧，更無數次的幫助我度過難關。她總是在百忙之中察覺出該何時向我伸出援助之手。她有著一顆溫暖誠摯的心，但卻不流露於表面，從不會熱情過度，這令我在完成研究課題之後，能夠擁有更強的自信。她既是一位很睿智和可信賴的學者，也是一位成熟完美的女性。多年以來，我不僅從她身上學到了學問，還學會了做人。

我的父親大谷透，母親大谷玲子，還有其他親人們，一直都默默地支持我，給予我溫暖的關懷和照顧，無論是我在海外多年漂泊而辛苦求學，還是回到日本。在此向我的家人表示感謝。瀨口郁子Auntie Atchan曾帶我去訪問神戶大學圖書館震災文庫，又熱情款待我，並透過電子郵件給我以鼓勵。在我回到倫敦之後，她從神戶寄來了資料，還提出了有關出版的建議。大正元年出生的祖母大谷文子不僅一直給我鼓勵和支持，還特地為本書的封面作了一幅畫，描繪了家鄉神戶漂亮的街景。叔父大谷弘和叔母伊藤淑子也為尋找那幅畫的題材提供了幫助。

每當我因為困難而想要放棄研究時，像是「痛苦時便求神佛保佑」般的，總會感到羞愧。在倫敦生活的那段時間，我坐在去往研究室的地鐵上，閱讀著速水優Great Uncle給我寄來的《誠實》(日本聖書協會，1997年)。在書中，他講述了支撐和激勵自己跨越戰爭時代家庭中的種種苦難，和後來工作中的種種艱辛的「瓦器」(出自《聖經》——譯者注)

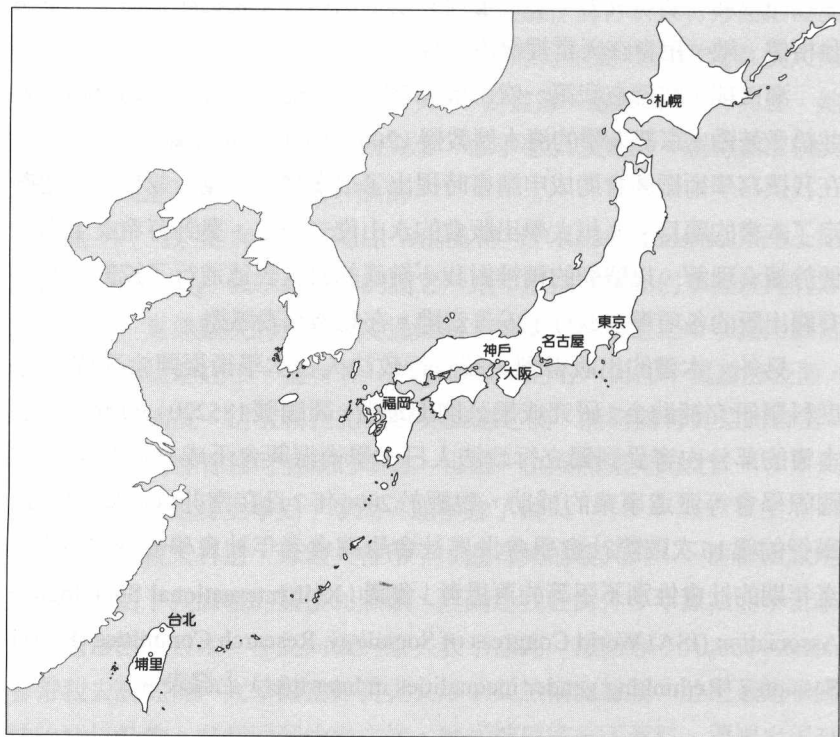
信仰。我從他那虔誠堅定的信念中獲得了巨大的力量。他還寫信談起了他在倫敦生活時的往事，並鼓勵我，為我祈禱。外祖母菅田睦子一直期望我能成為一名研究者，然而遺憾的是她在本書完成之前去逝了，不過我相信，她一定會在天堂裡保佑著我。

瀨口郁子教授在我第一次出版專著時為我提供了有關補助金的訊息並給予鼓勵。京都大學的清水展教授（2006年9月為止任職於九州大學）在我撰寫學術振興會助成申請書時提出了很多寶貴意見，並和我一起擬定了本書的題目。九州大學出版會的永山俊二先生、奧野有希女士為了便於讀者理解，以堅韌的精神對我不徹底的日文表述進行了校對，並對有關出版的各項事宜進行了妥善安排。在此謹深表感謝。

另外，本書的出版得到了獨立行政法人日本學術振興會平成18年度科學研究補助金（研究成果公開促進費 課題號185220）的資助。且本書的部分內容受到獨立行政法人日本學術振興會平成18年度第一期國際學會等派遣事業的補助，曾經於2006年7月在南非共和國的德班舉行的第16次國際社會學會世界社會學總會老年社會學委員會的「對老年期的社會性別不平等的再思考」會議（XVI International Sociological Association (ISA) World Congress of Sociology, Research Committee (RC)11 Session 7 'Rethinking gender inequalities in later life'）上發表。

大谷順子

2006年7月24日 於南非，德班



神戶、大阪地域圖

目 錄

中文版序.....	iii
序 言.....	vii
第1章 本案例研究的背景.....	1
緒 論.....	1
第1節 背景1：日本的人口高齡化.....	2
第2節 背景2：1995年1月17日阪神大震災帶來的破壞.....	18
第3節 研究的目的和研究課題（research questions）.....	23
第4節 本書的構成.....	24
第2章 文獻評述.....	27
緒 論.....	27
第1節 阪神大震災和其他國家的自然災害對受災者健康的影響.....	29
第2節 媒體對政策形成和實施的影響.....	38
第3節 作為社會問題的災害.....	43
第4節 家庭的變化和脆弱性（vulnerability）.....	44
第5節 國家和社區的關聯.....	46
第6節 住房.....	48
第7節 孤立化.....	52
第8節 社會性別（gender）與孤立化.....	55
第9節 海嘯和颶風.....	57
小 結.....	59

第3章 研究方法.....	63
緒論.....	63
第1節 研究方法.....	64
第2節 數據資料.....	66
第3節 研究者的社會性別和其他特徵對研究的影響.....	79
第4節 數據分析.....	85
小結.....	103
第4章 阪神大震災及其之後——量性分析.....	107
緒論.....	107
第1節 兵庫縣健康調查報告.....	107
第2節 媒體資料的量性分析.....	115
小結.....	119
第5章 臨時住宅.....	123
緒論.....	123
第1節 在臨時住宅實施實地調查的背景.....	123
第2節 對臨時住宅的分析.....	125
第3節 高齡者的幸福.....	133
第4節 對高齡者進行照顧的意義.....	137
第5節 交友.....	137
第6節 已出版的報告等有關資料的介紹.....	138
小結.....	143
第6章 復興住宅.....	147
緒論.....	147
第1節 媒體對復興住宅的報導.....	148
第2節 在復興住宅實施的民族誌實地調查.....	150